

Script-hybrid and abbreviated CJK letters

Gen Kojitani(genkjtn@gmail.com)

2023 June 23

Overview

This document is a list of Unicode unregistered script-hybrid and abbreviated CJK letters, and was created to supplement discussions that arose in connection with my UTC [L2/23-139](#) document and to list some additional characters beyond those proposed in L2/23-139. The following is a list of some additional characters other than those proposed in [L2/23-139](#).

For each character, we will list its shape, which language it is used in, and how it is used, followed by images of actual examples of its use. Note that since CJK characters of this type appear mainly in handwritten documents, many of the examples are taken from handwritten documents like comic, signage of shops or the geba characters(ゲバ文字) that appear on university billboards set up by students engaged in leftist political activities in Japan. The list also contains Sawndip letters for Bouyei(布依) language spoken in China.

Some of these script-hybrid or abbreviated CJK characters are commonly used in everyday life and are used in the same way as normal CJK ideographs, but each character has a character set other than CJK characters (katakana, hiragana, Latin, Hangul, etc.) as components or use brush strokes of shapes not used in normal CJK characters. It is therefore debatable whether these should be treated in the same way as normal CJK ideographic characters.

List of characters

This list includes the letter form and information of each character. The font used in the letter form field was created by Gen Kojitani(the author of this document) and is licensed under the IPA Font License.

Table 1: list of characters

No.	letter form	characters information
1	𠂇A	<ul style="list-style-type: none"> 𠂇 A used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 64 頁第二欄第 1 條 pronounced as “eis” [ʔui⁵]
2	𠂈A	<ul style="list-style-type: none"> 𠂈 A used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 64 頁第二欄第 1 條 pronounced as “nduiz” [ʔdui²]
3	𠂉A	<ul style="list-style-type: none"> 𠂉 A used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 212 頁第二欄第 6 條 pronounced as “nyaih” [ŋai⁶]
4	𠂊e	<ul style="list-style-type: none"> 𠂊 e used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 103 頁第一欄第 2 條 pronounced as “heal” [xuə¹]
5	𠂋e	<ul style="list-style-type: none"> 𠂋 e used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 324 頁第一欄第 2 條 pronounced as “ih” [ʔi⁶]
6	𠂌e	<ul style="list-style-type: none"> 𠂌 天门 e used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 270 頁第一欄第 2 條 pronounced as “roomc” [zo:m³]
7	𠂍o	<ul style="list-style-type: none"> 𠂍 火 o used in Bouyei(布依) language spoken in Guizhou(貴州省), China. from 《布依方塊古文字》第 229 頁第一欄第 2 條 and 第 6 條 pronounced as “os” [ʔo⁵] or “ous” [ʔəu⁵]

8	底	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔广 K • Japanese abbreviation for U+6176 慶 • mainly used to describe Keio University(慶應大学), a Japanese university
9	庀	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔广 O • U+61C9 應 • mainly used to describe Keio University(慶應大学), a Japanese university
10	杵	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔木キ • Japanese abbreviation for U+6A5F 機 • A dot may be written in the top right-hand corner like Fig.12. • the usage is very common in Japan
11	杵	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔木き • Japanese abbreviation for U+6A5F 機
12	訵	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔言ギ • Japanese abbreviation for U+8B70 議 • the usage is very common in Japan
13	訕	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔言 R • Japanese abbreviation for U+8AD6 論 • derived from Geba letters (leftist usage)
14	宀	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔宀 R • Japanese abbreviation for U+5BEE 寮 • mainly used for university signage • derived from Geba letters (leftist usage)
15	園	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔口 𠂔エン • Japanese abbreviation for U+5712 園
16	訔	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔言コ • Japanese abbreviation for U+8B1B 講
17	𠂔	<ul style="list-style-type: none"> • 𠂔𠂔ド • Japanese abbreviation for U+5802 堂

18	𪛗	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛗コン𪛗クリ土 • Japanese abbreviation for word “コンクリート(concrete)”
19	𪛘	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛘ンメセ土 • Japanese abbreviation for word “セメント(cement)”
20	𪛙	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛙モタル • Japanese abbreviation for word “モルタル(mortar)”
21	𪛚	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛚ヤ𪛚キハ • Japanese ligature of “ヤキハ(yakiba)” • often found in sword books of the Edo era
22	𪛛	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛛ニエ • Japanese ligature of “ニエ(nie)” • often found in sword books of the Edo era • not to be confused with U+51AE 江
23	𪛜	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛜口도 • Korean abbreviation for U+5716 圖
24	𪛝	<ul style="list-style-type: none"> • Japanese abbreviation for U+524D 前 • derived from cursive form • the usage is very common in Japan
25	𪛞	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛞石K • Japanese abbreviation for U+78BA 確 • derived from Geba letters (leftist usage)
26	𪛟	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛟言N • Japanese abbreviation for U+8A8D 認 • derived from Geba letters (leftist usage)
27	𪛠	<ul style="list-style-type: none"> • 𪛠木コ • Japanese abbreviation for U+69CB 構 • derived from Geba letters (leftist usage)

𠂔eis(依壮侗語漢字)

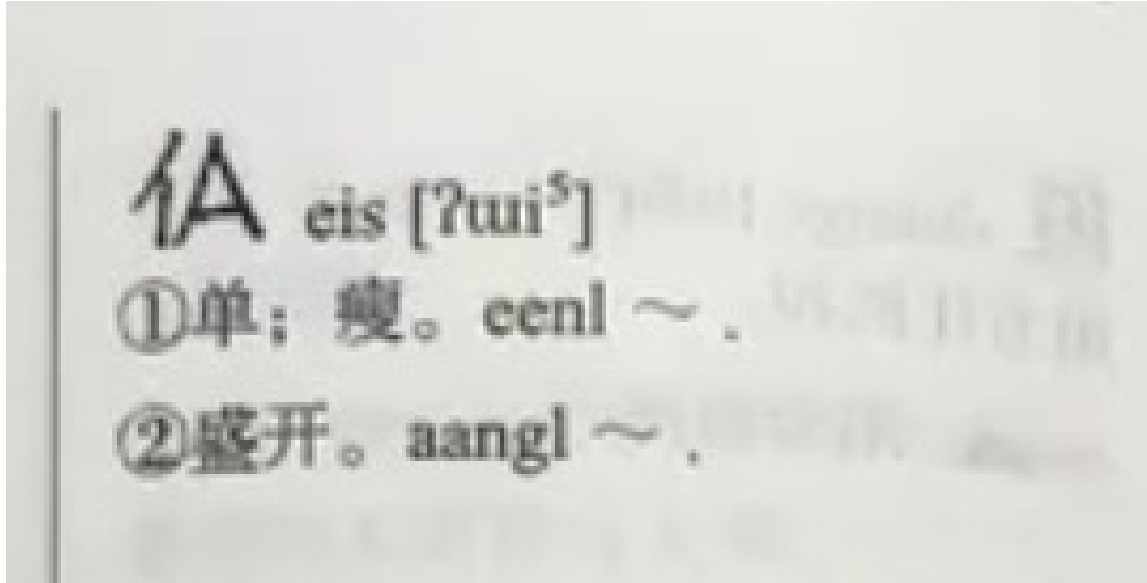


Fig. 1: “𠂔 A eis”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

Samples

𠵼A nduiz (依壮侗語漢字)

𠵼A nduiz [ʔdui²]

句尾词。

xuc mengz ~ . 谢谢你哎。

Fig. 2: “𠵼A nduiz”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

𪗇Anyaih (依壮侗語漢字)

𪗇 nyaih [nai⁶]

细嚼。

～ leg. 嚼喂孩子。

Fig. 3: “𪗇A nyaih”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

𐌵𐌹heal (依壮侗語漢字)

𐌵𐌹 heal [xwə¹]
 重复别人的话语。
 gaais ~ haausgul. 别学我说话。

Fig. 4: “𐌵𐌹 e heal”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

卷 ih (依壮侗語漢字)

卷 ih [ʔi⁶]
天剛蒙蒙亮。

mbenl dams ~ . 天剛蒙蒙亮。

Fig. 5: “𠂔天 e ih”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

𪛗roomc (依壮侗語漢字)

𪛗 roomc [zo:m³]

早。

hadt ngaaiz ~ . 大清早。

Fig. 6: “𪛗天门e”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

𤇗Oos/ous (依壮侗語漢字)

𤇗_{os} [ʔo⁵]

糊焦。

haul ~ . 烧焦味。

𤇗_{ous} [ʔəu⁵]

煨焦。

roongl ~ . 煮煨。

Fig. 7: “𤇗_{os/ous}”

from “布依方塊古文字”, 覃家道 and 王定才編著, 中国新發現語言研究叢書, 民族出版社, August 2020

底 for 慶, 応 for 應

This abbreviation is mainly used for Japanese university name “慶應大学.”

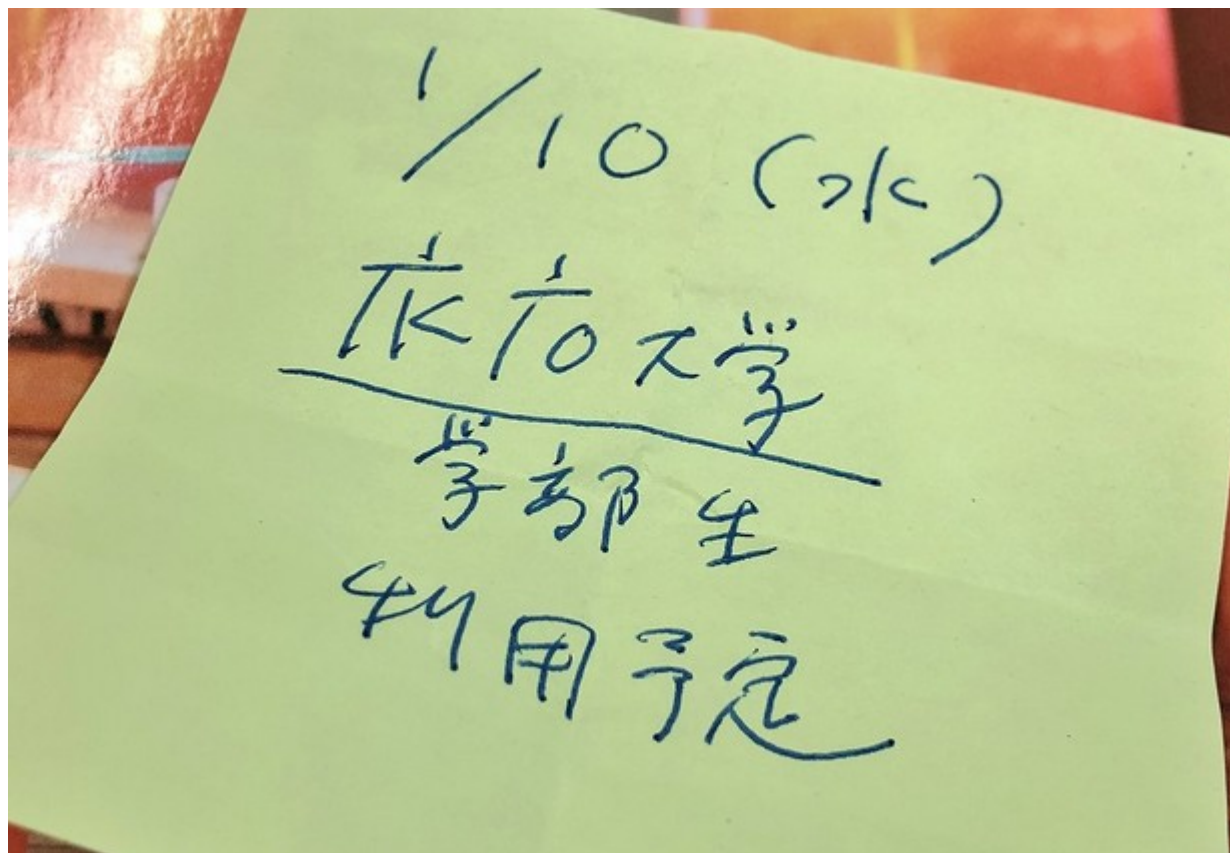


Fig. 8: “慶應大学”

This picture is posted on Twitter by @ketokate on 10 January, 2018 URL :
<https://twitter.com/ketokate/status/951049551393177600>

柱 for 機



Fig. 9: "自動販売機コーナー"

this picture is posted on Instagram by leon036 at Nakano Broadway, Tokyo on 17 September 2021 URL: <https://www.instagram.com/p/CT6BYQwlfhD/>

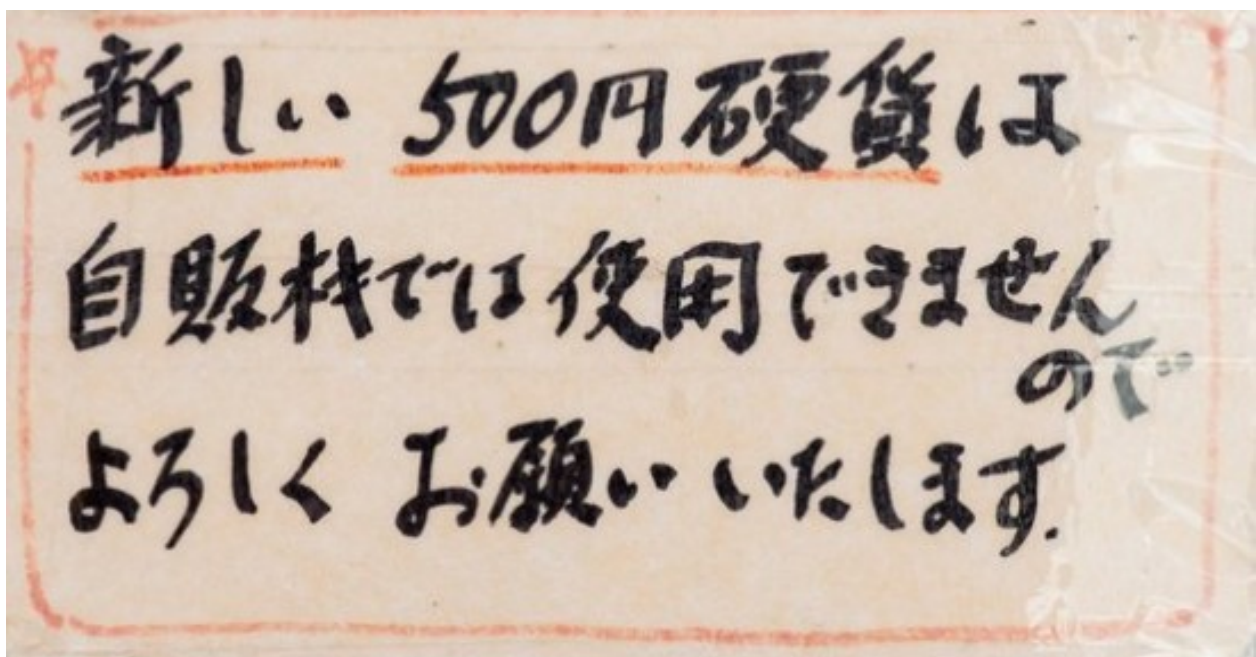


Fig. 10: "自販機では使用できませんので"

this picture is posted on Twitter by @kimura on 4 October 2022 URL: <https://twitter.com/kimura/status/1577237089841659905>



Fig. 11: "自動販売機"

this picture is posted on Twitter by @inchorin on 26 July 2017 URL: <https://twitter.com/inchorin/status/890157700125933568>



Fig. 12: “販売機”

this picture is posted on Twitter by @nagatorowo2 on 8 April 2023 URL: <https://twitter.com/nagatorowo2/status/1644589501828964352>

杧 for 機



Fig. 13: “耕耘機 脱穀機 籾摺機 防除機”

This picture is posted on Twitter by @hakkaku_culture on 13 May, 2018 URL :
https://twitter.com/hakkaku_culture/status/995334947077435393

評 for 議, 訊 for 論

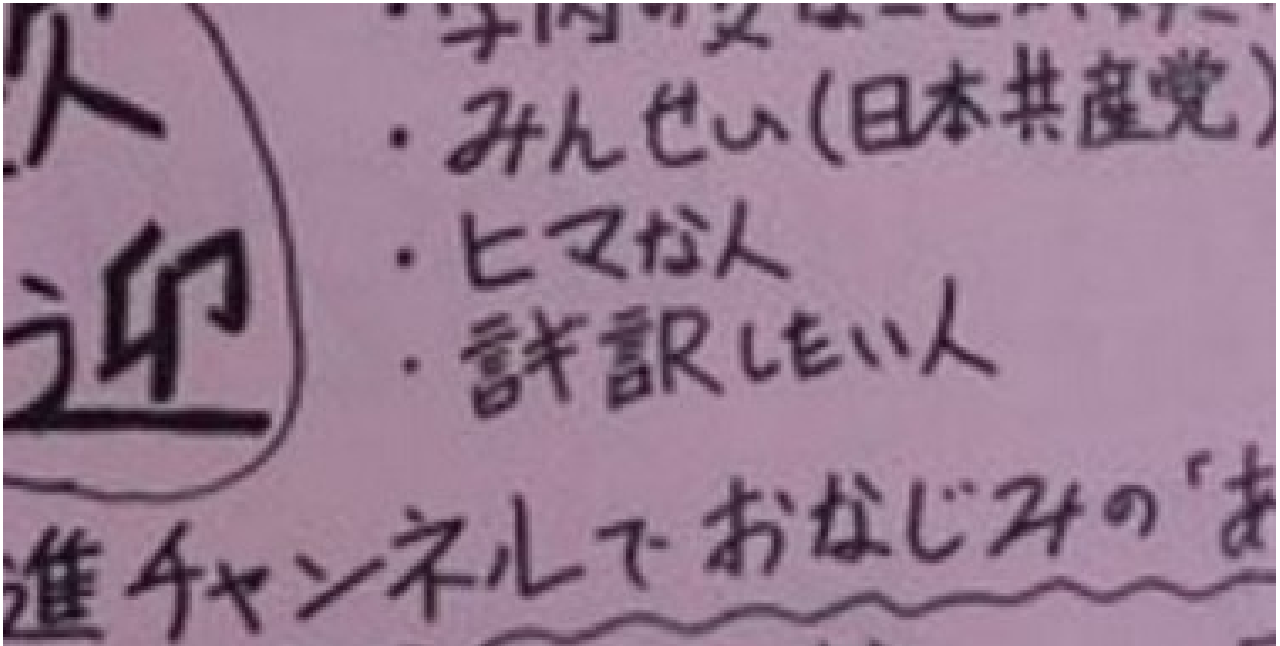


Fig. 14: “議論したい人”

This picture is posted on Twitter by @fletsadslman on 15 August, 2018 URL :
<https://twitter.com/fletsadslman/status/1029627996741615616>

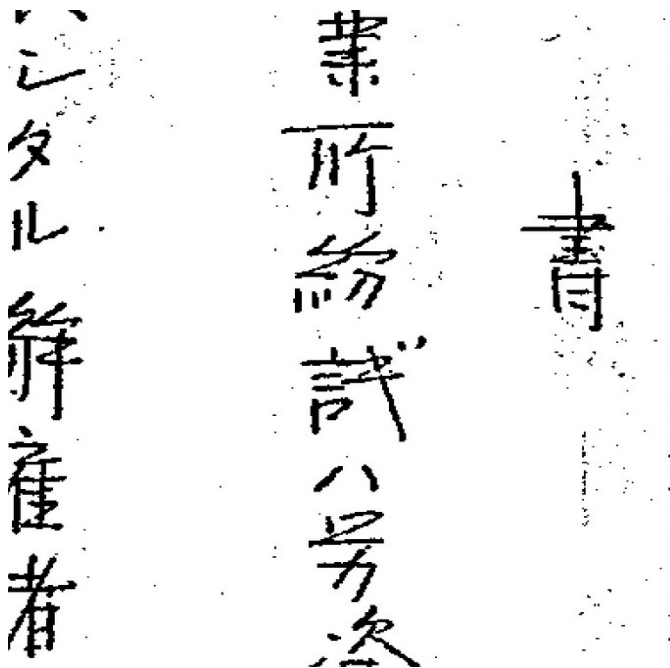


Fig. 15: “紛議ハ”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 4 October, 2021 URL :
<https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1444813052537311234>

寮 for 寮



Fig. 16: “吉田寮見学案内” and “吉田寮の”

this picture is posted on Twitter by @CNaka163 at Kyoto University on 30 November 2018 URL: <https://twitter.com/CNaka163/status/1068327942449582081>



Fig. 17: “駒場には寮を”

this picture is posted on Twitter by @sukalar223_ACK at Tokyo University on 11 August 2022 URL: https://twitter.com/sukalar223_ACK/status/1557577365282508800



Fig. 18: “熊野寮前”

this picture is posted on Twitter by @Baron_Fukushima at Kyoto University on 19 March 2023 URL: https://twitter.com/Baron_Fukushima/status/1637338390747303937

園 for 園



Fig. 19: “幼稚園”

This picture is posted on Twitter by @rzeka_52 on 4 May, 2018 URL : https://twitter.com/rzeka_52/status/992219223324639233

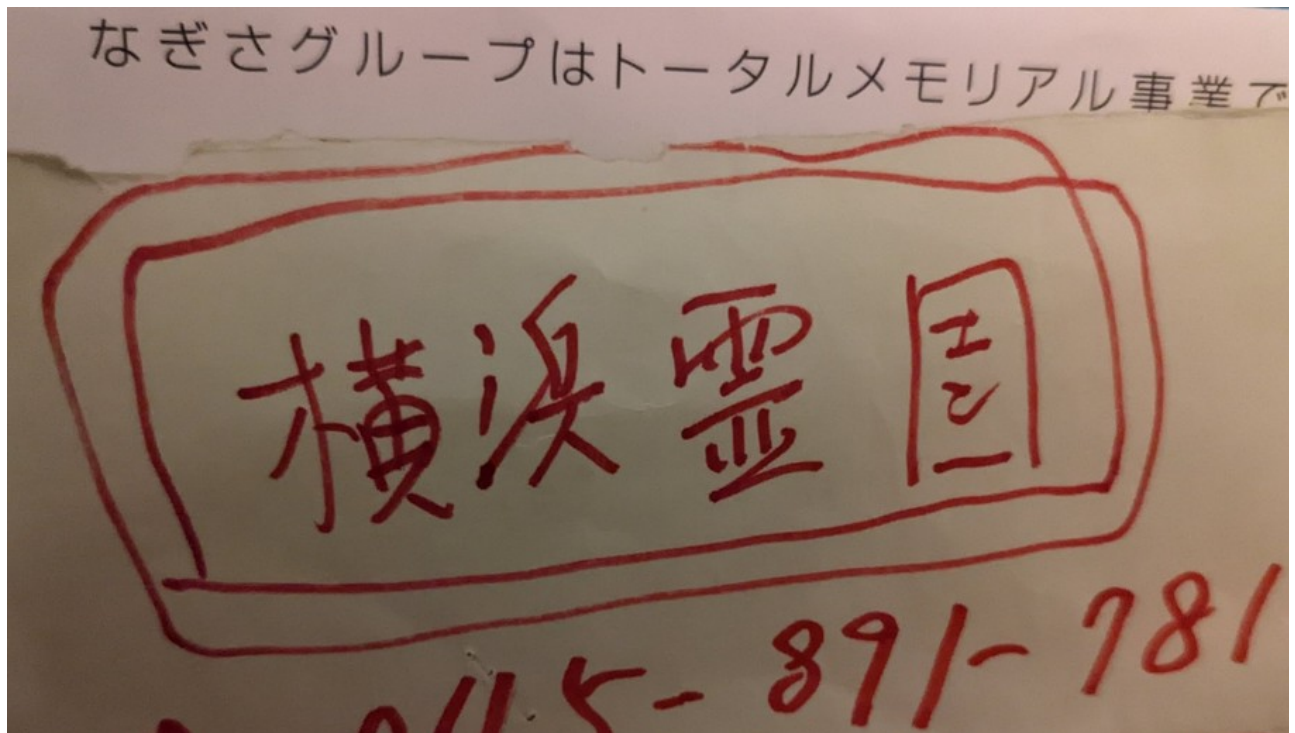


Fig. 20: “横浜霊園”

This picture is posted on Twitter by @yuki_523 on 14 October, 2022 URL : https://twitter.com/yuki_523/status/1580711176048037888



Fig. 21: “...園”

This picture is posted on Twitter by @kabenomudagaki1 on 20 June, 2021 URL : <https://twitter.com/kabenomudagaki1/status/1406577565993631756>



Fig. 22: “横山園”

This picture is posted on Twitter by skn0825 on 15 March, 2015 URL : <https://www.instagram.com/p/0PZa6vOYsn/>



Fig. 23: “教育学園斗争”

This picture is posted on Twitter by @mosukoke on 16 July, 2015 URL : <https://twitter.com/mosukoke/status/621598335317639168>



Fig. 24: “多摩川園子供プール”

This picture is posted on Twitter by @coeos_ on 13 July, 2018, from “学童新聞(昭和25年8月7日号)” URL : https://twitter.com/coeos_/status/1017753059164807168



Fig. 25: “公園”

This picture is posted on Twitter by @prime371 on 18 August, 2018, URL : <https://twitter.com/prime371/status/1030781597245534208>

記 for 講, 堂 for 堂

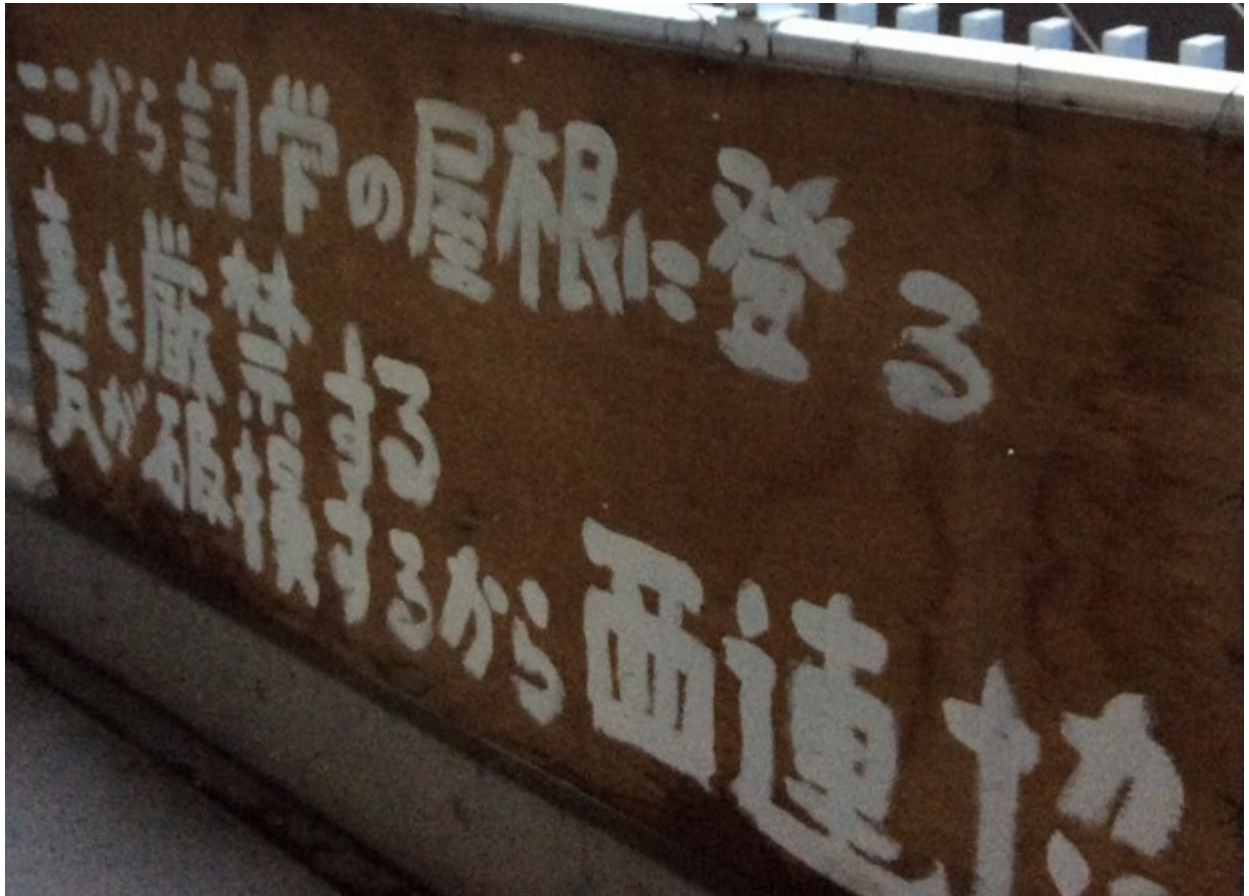


Fig. 26: “ここから講堂の屋根に登る事を厳禁する”

This picture is posted on Twitter by @atsatsatsa on 29 April, 2016, at Kyoto University URL : <https://twitter.com/atsatsatsa/status/725861175033066507>

率、率、兌

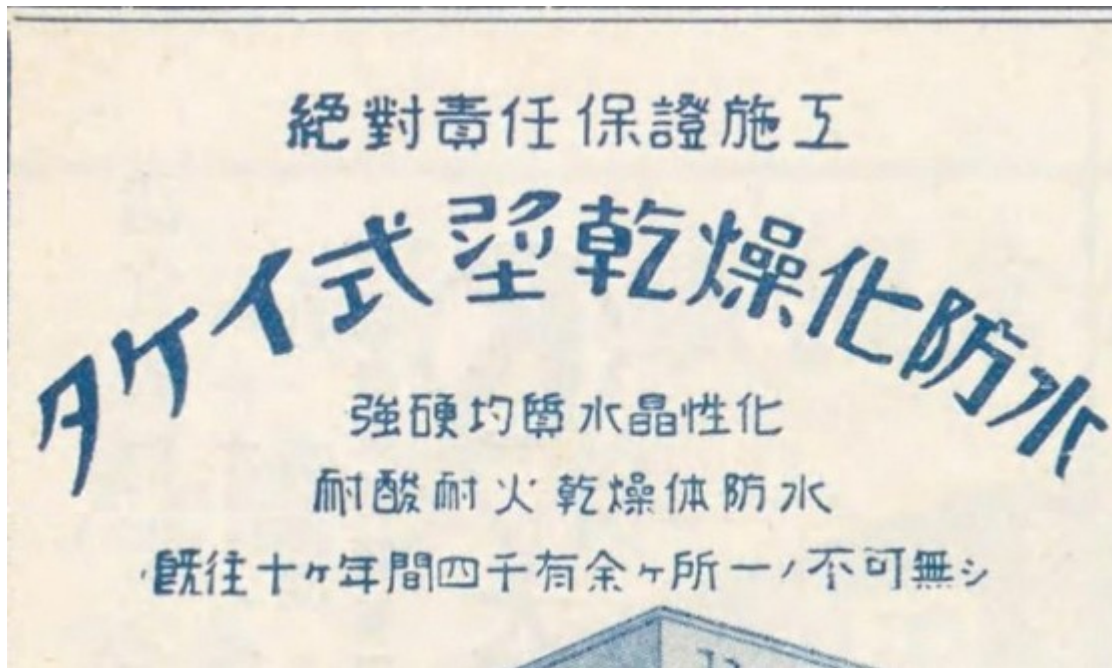


Fig. 27: “タケイ式コンクリート乾燥化防水”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 8 May, 2023, from “セメント界彙報” タケイ工業(株), LTD. · <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1655587551006788736>

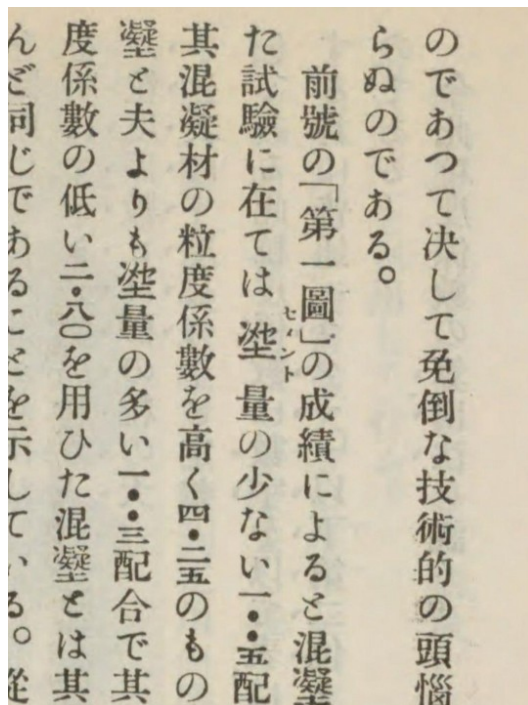


Fig. 28: “セメント量の少ない”

and “夫よりもセメント量の多い”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 8 May, 2023, from 日本ポルトランドセメント同業会 LTD. · <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1655587551006788736>

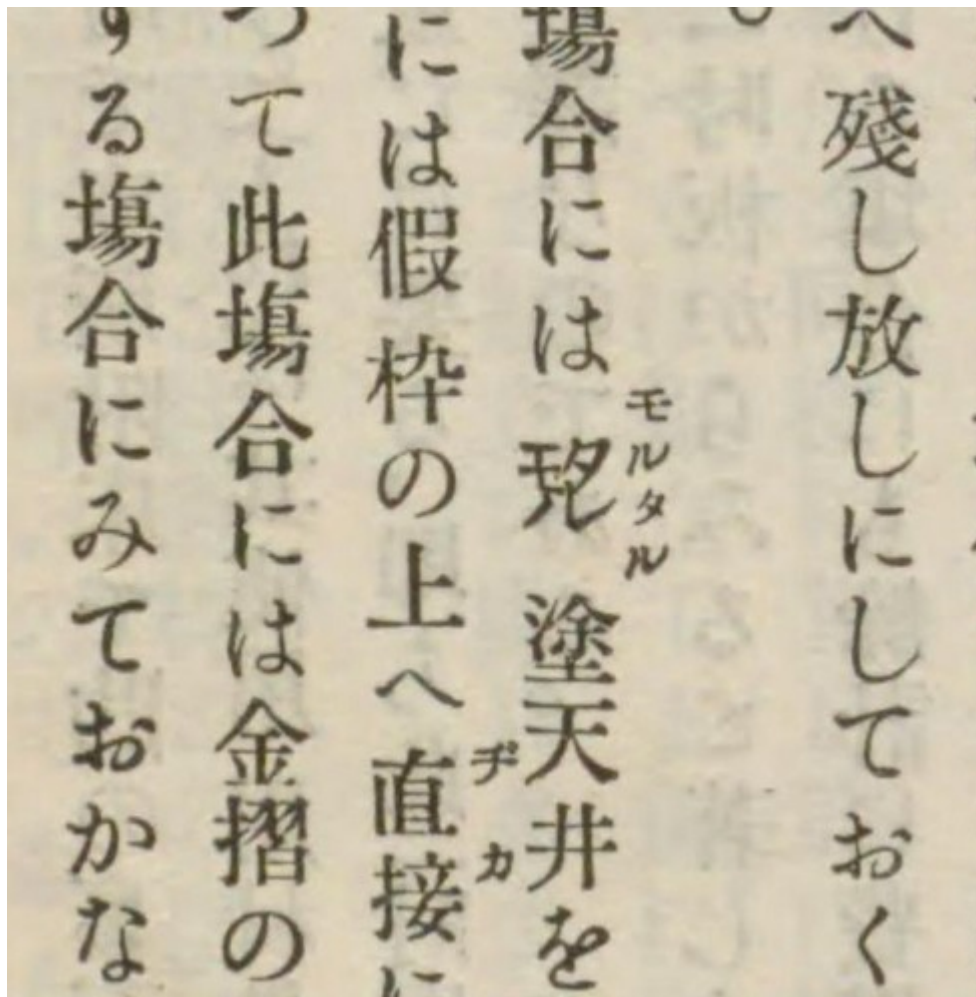


Fig. 29: “モルタル珪塗天井を”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 8 May, 2023, from 日本ポルトランドセメント同業会 JTRI · <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1655586776440795138>

𦵏

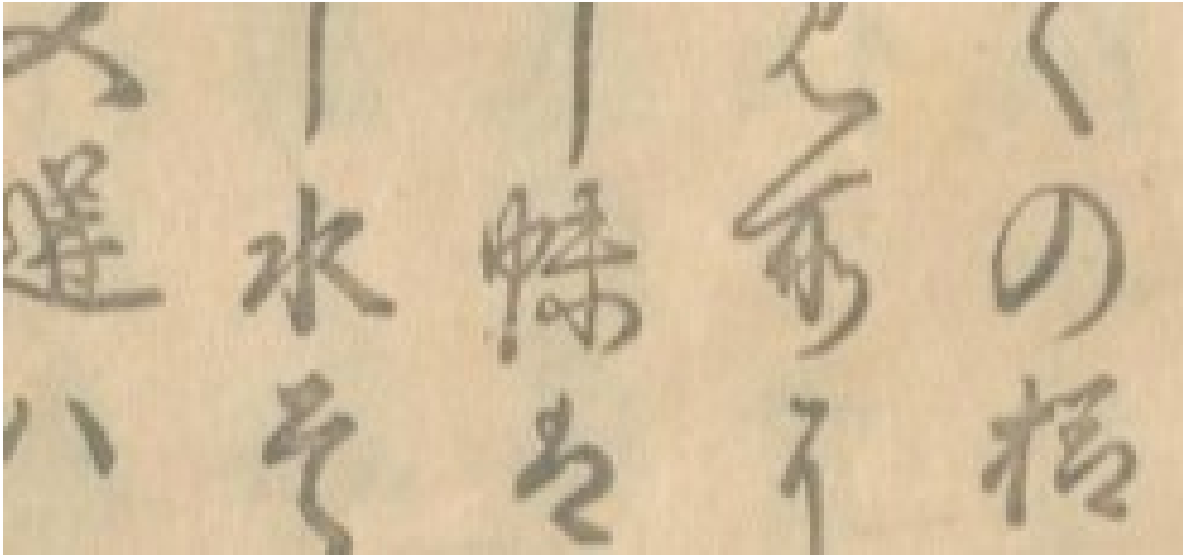


Fig. 30: “ヤキハ”

from 黒庵 [著] 『解紛記3 巻』 [1], 慶長12 [1607]. p.38, 国立国会図書館デジタルコレクション
<https://dl.ndl.go.jp/pid/2544318> (参照 2023-06-19)

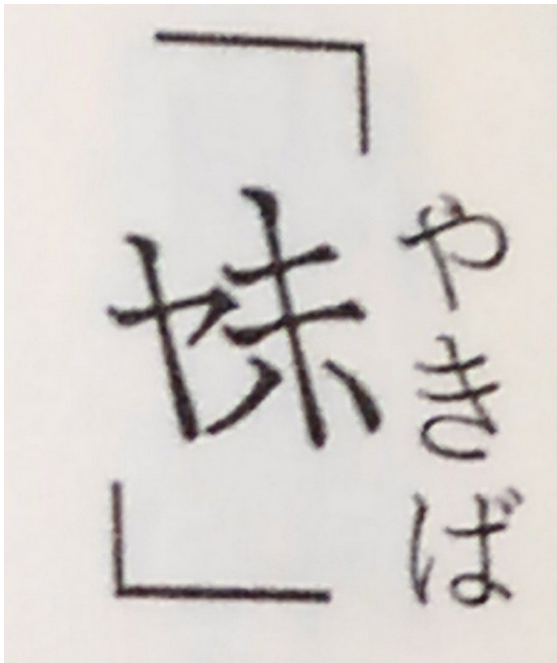


Fig. 31: “ヤキハ”

from 笹原宏之 『日本の漢字』 (岩波新書、2006)

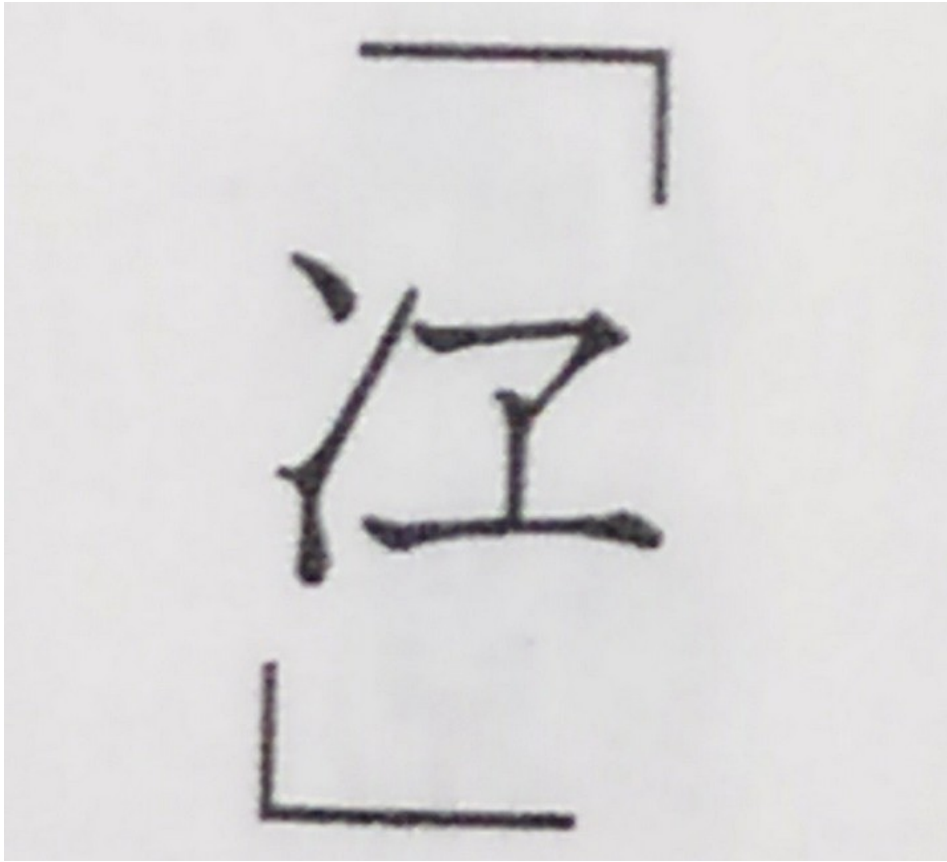
江

Fig. 32: “ニエ”

from 笹原宏之『日本の漢字』（岩波新書、2006）

圖 for 圖



Fig. 33: “韓國道路地圖”

This picture is posted on Twitter by @XUAUOaeBookxpCU on 13 July, 2020 URL : <https://twitter.com/XUAUOaeBookxpCU/status/1282674520004816896>



Fig. 34: “仁川案内圖”

This picture is posted on Twitter by @mutuosa on 2 October, 2019, from “仁川市統計年報”, 韓國国会圖書館藏 1964 URL : <https://twitter.com/mutuosa/status/1179085111502884864>



Fig. 35: “乙支路 商街 아파트-트 鳥瞰圖”

This picture is posted on Twitter by @JUMANJIKYO on 4 October, 2021 URL : <https://twitter.com/JUMANJIKYO/status/1444813052537311234>



Fig. 36: “案内圖”

This picture is posted on Twitter by @RCAVictorCo on 3 October, 2021 URL : <https://twitter.com/RCAVictorCo/status/1444563142814547970>

お for 前

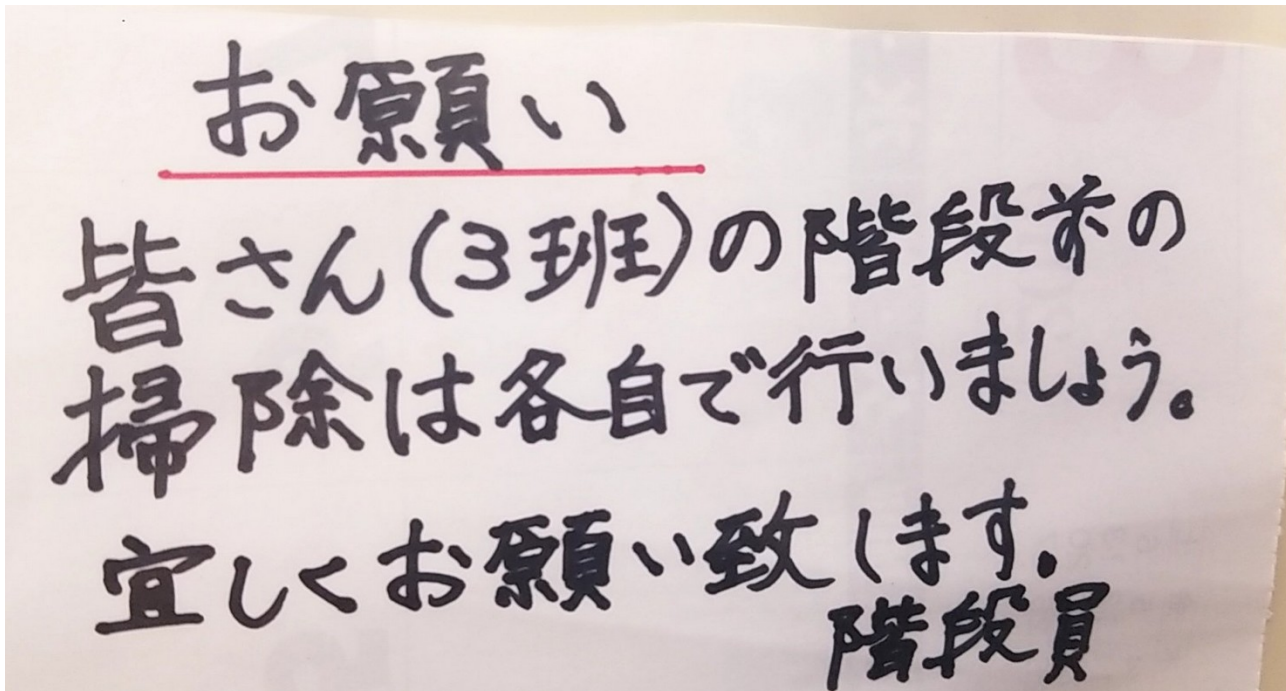


Fig. 37: “階段前の”

This picture is posted on Twitter by @Palf_s on 19 March, 2020 URI: https://twitter.com/Palf_s/status/1240352325891284992

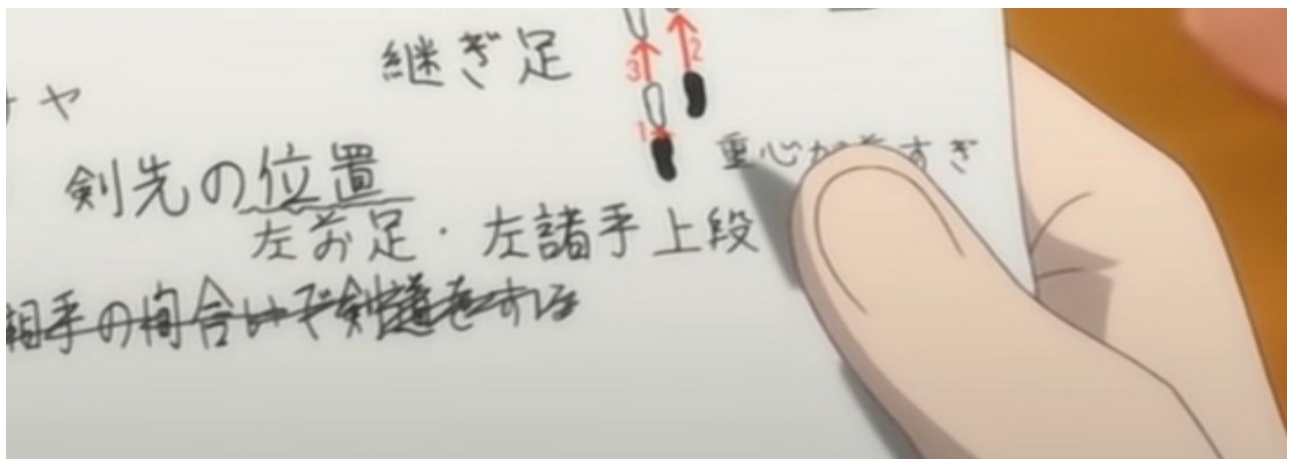


Fig. 38: “左前足・左諸手上段”

from “Bamboo Blade” Episode 22, AIC ASTA, broadcast on 3 March, 2008

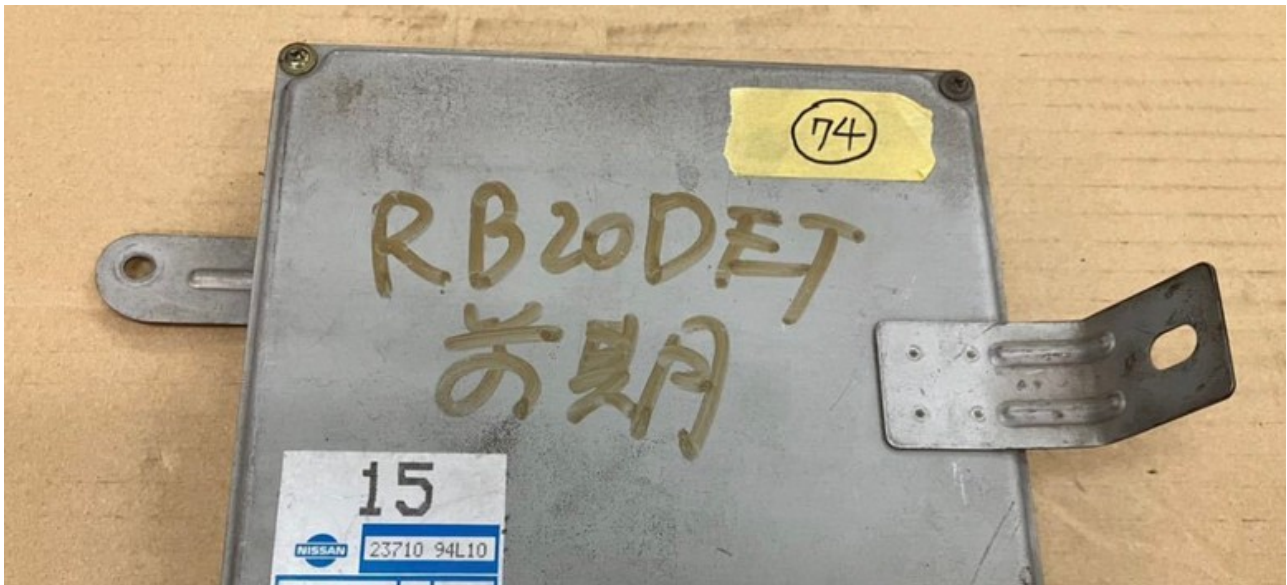


Fig. 39: “RB20DET 前期”

This picture is posted on Twitter by @taku_laurel33 on 17 October, 2022 URL : https://twitter.com/taku_laurel33/status/1581973893056966657



Fig. 40: “前期”

This picture is posted on Instagram by nukoaz on 7 December, 2019 URL : https://www.instagram.com/p/B5xPxRoB_8q/

碇 for 碇, 訃 for 訃

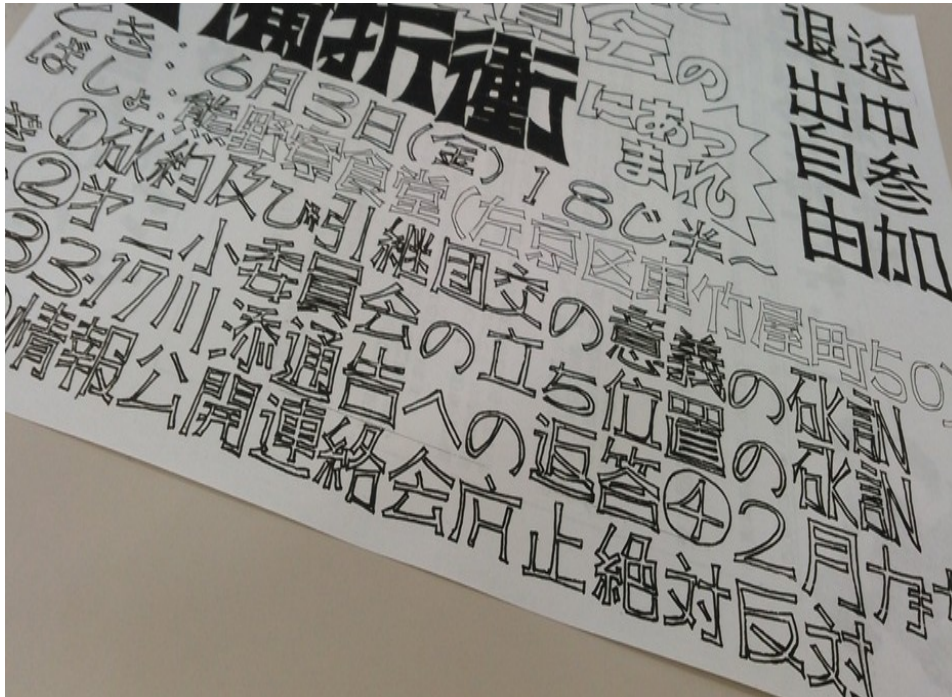


Fig. 41: “碇約及び” and “意義の碇訃”

This picture is posted on tumblr on 17 December, 2016, from “熊野寮自治会ビラ”, URL : <https://moji.tumblr.com/post/154570024094/%E7%86%8A%E9%87%8E%E5%AF%AE%E8%87%AA%E6%B2%BB%E4%BC%9A%E3%83%93%E3%83%A9-via>



Fig. 42: “入稿碇訃” and “メール受領”

This image is posted on Twitter by @10boi_ on 20 August, 2020 URL : https://twitter.com/10boi_/status/1296296804082831360

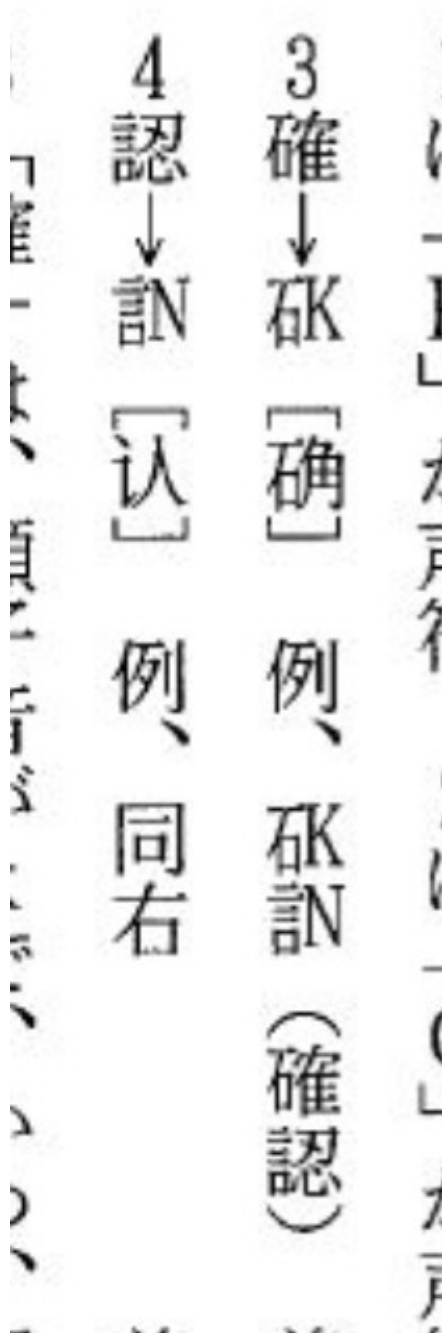


Fig. 43: “確認”

from 蜂矢真郷 著『国語文字史の研究』8 (2005, 泉書院)

構 for 構

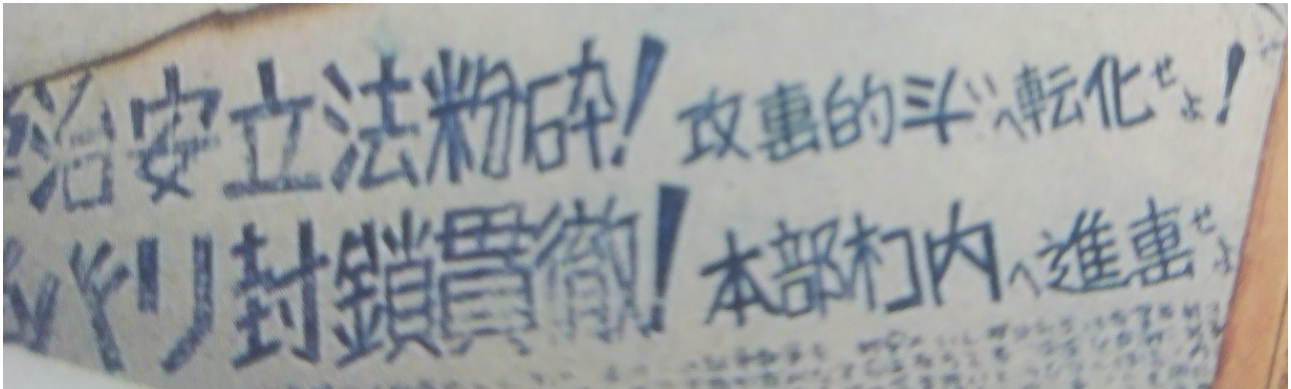


Fig. 44: “本部構内へ進軍せよ”

This picture is posted on Twitter by @jyunku on 3 November, 2020, from “京都大学 大学文書館だより Kyoto University Archives Newsletter #28, 京大闘争関係資料” URL : <https://twitter.com/jyunku/status/1323377721183928320>

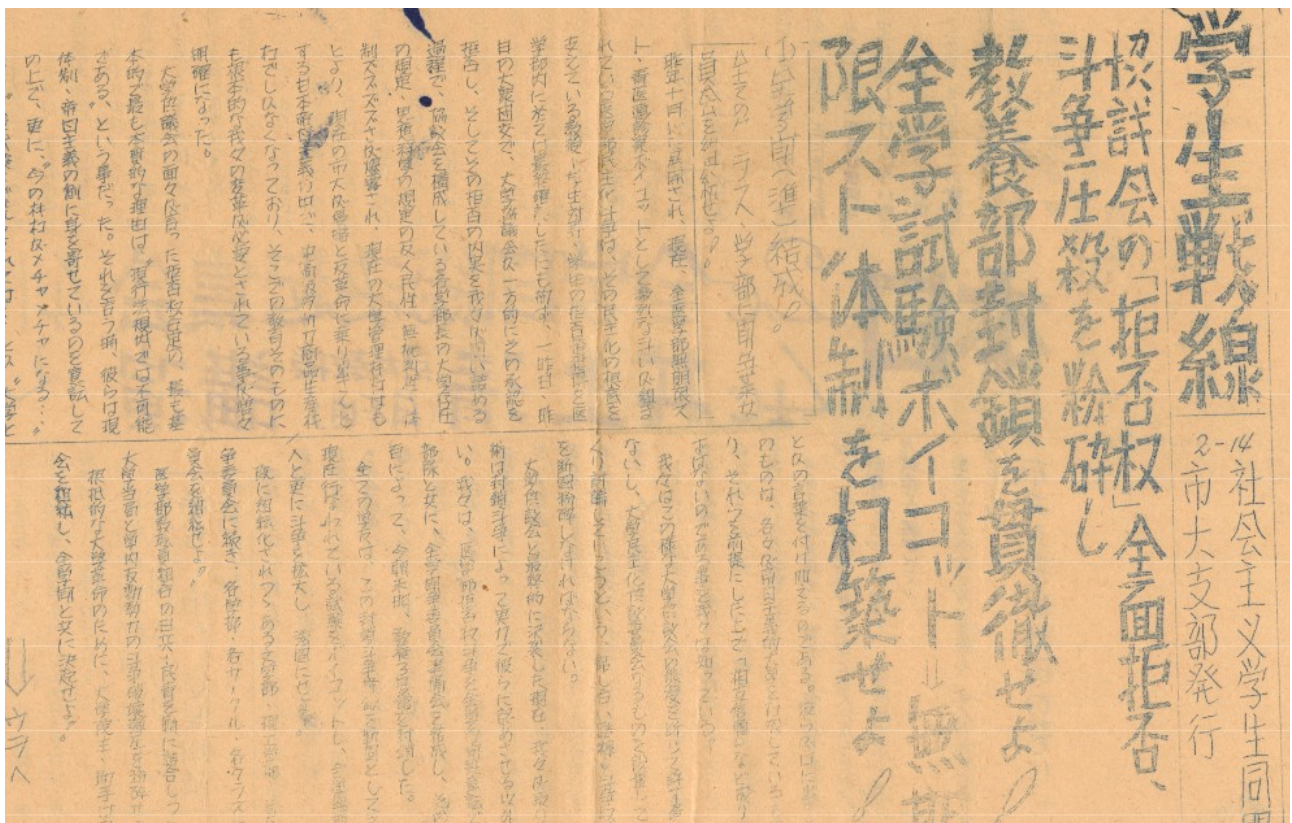


Fig. 45: “限スト体制を構築せよ!”

from '69 社学同市大支部, “学生戦線2.14”, 大阪市立大学, URL : <https://assert.jp/wordpress/data/bira/196901/sqs19690214.pdf>

Properties

All characters proposed follow the CJK Ideographs' properties.

U+XXXXX; <CJK Ideograph-XXXXX>;Lo;0;L;;;;;N;;;;;